

Euroopa Liidu Teataja

C 306



Eestikeelne väljaanne

Teave ja teatised

56. aastakäik

22. oktoober 2013

Teatis nr	Sisukord	Lehekülg
II	<i>Teatised</i>	

EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDE, ORGANITE JA ASUTUSTE TEATISED

Euroopa Komisjon

2013/C 306/01	ELTL artiklite 107 ja 108 raames antava riigiabi lubamine – Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid ⁽¹⁾	1
2013/C 306/02	ELTL artiklite 107 ja 108 raames antava riigiabi lubamine – Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid ⁽²⁾	3
2013/C 306/03	ELTL artiklite 107 ja 108 raames antava riigiabi lubamine – Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid ⁽¹⁾	4
2013/C 306/04	Teatatud koondumise aktsepteering (Toimik COMP/M.7015 – Bain Capital/Altor/EWOS) ⁽¹⁾	10
2013/C 306/05	Teatatud koondumise aktsepteering (Toimik COMP/M.7042 – Cinven/Heidelberger Leben) ⁽¹⁾	10

ET

Hind:
3 EUR⁽¹⁾ EMPs kohaldatav tekst⁽²⁾ EMPs kohaldatav tekst, mis ei hõlma asutamislepingu I lisa reguleerimisalasse kuuluvaid tooteid

IV Teave

TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT, ORGANITELT JA ASUTUSTELT

Euroopa Komisjon

2013/C 306/06	Euro vahetuskurss	11
---------------	-------------------------	----

TEAVE LIIKMESRIIKIDELT

2013/C 306/07	Saneerimismeetmed – Otsus algatada ettevõtja LA VIE LIMITED GREEK HEALTH INSURANCE COMPANY saneerimismeetmed (Avaldatud vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 2001/17/EÜ (kindlustusseltside saneerimise ja likvideerimise kohta) artiklile 6)	12
2013/C 306/08	Liikmesriikide edastatud teave püügikeelu kehtestamise kohta	13

II

(Teatised)

EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDE, ORGANITE JA ASUTUSTE TEATISED

EUROOPA KOMISJON

ELTL artiklite 107 ja 108 raames antava riigiabi lubamine

Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid

(EMPs kohaldatav tekst)

(2013/C 306/01)

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	18.9.2013	
Riikliku abi viitenumber	SA.35664 (12/N)	
Liikmesriik	Tšehhi Vabariik	
Piirkond	—	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	Podpora na zachování genetických zdrojů sladkovodních ryb pro akvakulturu – kmenová hejna	
Õiguslik alus	Režim podpory se opírá o tři hlavní právní předpisy: i) zákon č. 252/1997 Sb., o zemědělství, ii) zákon č. 154/2000 Sb., o šlechtění, plemenitbě a evidenci hospodářských zvířat (dále jen „plemenářský zákon“) a iii) vyhlášku č. 447/2006 Sb., o genetických zdrojích zvířat. 2)	
Meetme liik	Abikava	—
Eesmärk	Muu	
Abi vorm	Otsetoetus	
Eelarve	Üldeelarve: 50 000 000 CZK Aastaeelarve: 5 000 000 CZK	
Abi osatähtsus	0 %	
Kestus	1.1.2013–31.12.2022	
Majandusharud	Mageveevesiviljelus	
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Ministry of Agriculture of the Czech Republic Tesnov 17 117 05 Praha 1 ČESKÁ REPUBLIKA	
Muu teave	—	

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil
<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

ELTL artiklite 107 ja 108 raames antava riigiabi lubamine**Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid****(EMPs kohaldatav tekst, mis ei hõlma asutamislepingu I lisa reguleerimisalasse kuuluvaid tooteid)**

(2013/C 306/02)

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	11.9.2013	
Riikliku abi viitenumber	SA.37175 (13/N)	
Liikmesriik	Saksamaa	
Piirkond	Deutschland	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	Richtlinie zur Förderung von Maßnahmen zur Information von Verbraucherinnen und Verbrauchern über ökologischen Landbau und dessen Erzeugnisse sowie zur Förderung damit verbundener Absatzförderungsmaßnahmen	
Õiguslik alus	Bundeshaushaltsordnung (BHO) (§§ 23, 44, 91, 100), Allgemeine Verwaltungsvorschriften zu § 23, 44 BHO, Verwaltungsverfahrensgesetz/VwVfG (§§ 48 bis 49 a), Richtlinie zur Förderung von Maßnahmen zur Information von Verbraucherinnen und Verbrauchern über ökologischen Landbau und dessen Erzeugnisse sowie zur Förderung damit verbundener Absatzförderungsmaßnahmen	
Meetme liik	Abikava	—
Eesmärk	Kvaliteetoodete soodustamine, sektori areng	
Abi vorm	Otsetoetus	
Eelarve	Üldeelarve: 2 500 000 EUR Aastaeelarve: 2 000 000 EUR	
Abi osatähtsus	50 %	
Kestus	Kuni 31.12.2014	
Majandusharud	Taime- ja loomakasvatus, jahindus ja neid teenindavad tegevusalad	
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Bundesanstalt für Landwirtschaft und Ernährung (BLE) Deichmanns Aue 29 53168 Bonn DEUTSCHLAND	
Muu teave	—	

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil

<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

ELTL artiklite 107 ja 108 raames antava riigiabi lubamine**Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid**

(EMPs kohaldatav tekst)

(2013/C 306/03)

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	23.11.2011	
Riikliku abi viitenumber	SA.33486 (11/N)	
Liikmesriik	Saksamaa	
Piirkond	—	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	<i>Richtlinie zur Förderung von Umschlaganlagen des kombinierten Verkehrs nichtbundeseigener Unternehmen</i>	
Õiguslik alus	<i>Allgemeine Verwaltungsvorschriften zu §§ 23, 44 Bundeshaushaltsordnung</i>	
Meetme liik	Abikava	—
Eesmärk	Sektori areng	
Abi vorm	Otsetoetus	
Eelarve	Üldeelarve: 370 300 000 EUR Aastaeelarve: 90 000 000 EUR	
Abi osatähtsus	80 %	
Kestus	1.1.2012–31.12.2015	
Majandusharud	Kauba raudteevedu, kaubavedu sisevetel	
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Eisenbahn-Bundesamt Heinemannstraße 6 53175 Bonn DEUTSCHLAND Wasser- und Schifffahrtsdirektion West Cheruskerring 11 48147 Münster DEUTSCHLAND	
Muu teave	—	

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil

<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	23.1.2013	
Riikliku abi viitenumber	SA.35643 (12/N)	
Liikmesriik	Belgia	
Piirkond	—	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	Prolongation du «tax shelter» pour soutenir des œuvres audiovisuelles/Verlenging van de „tax shelter” — regeling ter ondersteuning van audiovisuele werken	
Õiguslik alus	Loi programme du 22 décembre 2003, Titre V — Finances, Chapitre I ^{er} — Impôts sur les revenus, section 5, articles 291 à 293 modifiant l'article 194ter du code des impôts sur les revenus 1992 (Moniteur Belge 31.12.2003)/Programmawet van 22 december 2003, Titel V — Financiën, Hoofdstuk 1 — Inkomstenbelastingen, afdeling 5, artikels 291 tot 293 ter wijziging van artikel 194ter van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 (Belgisch Staatsblad 31.12.2003)	
Meetme liik	Abikava	—
Eesmärk	Kultuur	
Abi vorm	Maksude ajatamine	
Eelarve	Üldeelarve: 180 000 000 EUR Aastaeelarve: 60 000 000 EUR	
Abi osatähtsus	50 %	
Kestus	1.1.2013–31.12.2015	
Majandusharud	Kõik abikõlblikud sektorid	
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Ministre des finances et du développement durable Rue de la Loi 12 1040 Bruxelles BELGIQUE Minister van Financiën en Duurzame Ontwikkeling Wetstraat 12 1040 Brussel BELGIË	
Muu teave	—	

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil

<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	2.7.2013	
Riikliku abi viitenumber	SA.35909 (12/N)	
Liikmesriik	Tšehhi Vabariik	
Piirkond	Jihovýchod	Artikli 107 lõike 3 punkt a
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	Turistická infrastruktura (pro NUTS II region Jihovýchod)	
Õiguslik alus	Výzva k předkládání projektů oblast podpory: 2.1 Rozvoj infrastruktury pro cestovní ruch, Doplnění výzvy; Regionální operační program regionu soudržnosti NUTS Jihovýchod; Kvantifikační analýza potenciálu cestovního ruchu regionu NUTS II Jihovýchod	
Meetme liik	Abikava	—
Eesmärk	Regionaalareng, koolitus, kultuur, kultuuripärandi säilitamine	
Abi vorm	Otsetoetus	
Eelarve	Üldeelarve: 500 000 000 CZK Aastaeelarve: 250 000 000 CZK	
Abi osatähtsus	% – meede ei kujuta endast abi	
Kestus	Kuni 31.12.2015	
Majandusharud	Raamatukogude, arhiivide, muuseumide ja muude kultuuriasutuste tegevus, ajalooliste kohtade ja ehitiste jms vaatamisväärsuste käitus, mujal liigitamata koolitus	
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Regionální rada regionu soudržnosti Jihovýchod Kounicova 13 602 00 Brno ČESKÁ REPUBLIKA	
Muu teave	—	

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil <http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	2.5.2013	
Riikliku abi viitenumber	SA.35948 (12/N)	
Liikmesriik	Tšehhi Vabariik	
Piirkond	—	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	Prodloužení režimu Interoperabilita v železniční dopravě (ex N 469/08)	
Õiguslik alus	Zákon č. 266/1994 Sb., o dráhách, v platném znění; Zákon č. 218/2000 Sb., o rozpočtových pravidlech a o změně některých souvisejících zákonů (rozpočtová pravidla), v platném znění; Zákon č. 215/2004 Sb., o úpravě některých vztahů v oblasti veřejné podpory a o změně zákona o podpoře výzkumu a vývoje; Nařízení vlády č. 133/2005 Sb., o technických požadavcích na provozní a technickou propojenost evropského železničního systému, v platném znění; Vyhláška č. 352/2004 Sb., o provozní a technické propojenosti evropského železničního systému, v platném znění; Vyhláška č. 560/2006 Sb., o účasti státního rozpočtu na financování programů reprodukce majetku; Sdělení Ministerstva dopravy č. 111/2004 Sb., o výčtu železničních drah zařazených do evropského železničního systému.	
Meetme liik	Abikava	—
Eesmärk	Sektori areng	
Abi vorm	Muu	
Eelarve	—	
Abi osatähtsus	50 %	
Kestus	Kuni 31.12.2013	
Majandusharud	Sõitjate linnadevaheline raudteevõdu, kauba raudteevõdu	
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Ministerstvo dopravy nábř. L. Svobody 1222/12 110 15 Praha 1 ČESKÁ REPUBLIKA	
Muu teave	—	

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil

<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	5.6.2013	
Riikliku abi viitenumber	SA.36223 (13/N)	
Liikmesriik	Hispaania	
Piirkond	Canarias	Artikli 107 lõike 3 punkt a
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	<i>Ayuda a la inversion para la Autoridad del Puerto de Santa Cruz de Tenerife</i>	
Õiguslik alus	<i>Real Decreto Legislativo 2/2011 — Ley de Puertos del Estado y de la Marina Mercante</i>	
Meetme liik	Üksiktoetus	<i>Port Authority of Santa Cruz de Tenerife</i>
Eesmärk	Regionaalareng	
Abi vorm	Otsetoetus	
Eelarve	Üldeelarve: 67 000 000 EUR	
Abi osatähtsus	27,5 %	
Kestus	Kuni 31.12.2015	
Majandusharud	Kaubavedu merel ja rannavetes	
Abi andva asutuse nimi ja aadress	<i>EU Cohesion Fund</i>	
Muu teave	—	

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil
<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	21.8.2013	
Riikliku abi viitenumber	SA.36297 (13/N)	
Liikmesriik	Läti	
Piirkond	Rīga	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	<i>Izmaiņas Rīgas lidostas modernizācijas projektā</i>	
Õiguslik alus	<i>Latvijas Republikas 2009. gada 15. decembra Ministru kabineta noteikumi Nr. 1476 par darbības programmas “Lidostu infrastruktūras attīstība” īstenošanu.</i>	
Meetme liik	Üksiktoetus	VAS Starptautiskā lidosta “Rīga”
Eesmärk	Sektori areng	
Abi vorm	Otsetoetus	
Eelarve	Üldeelarve: 5 000 000 LVL	
Abi osatähtsus	81 %	
Kestus	1.9.2013–31.12.2015	
Majandusharud	Sõitjate õhutransport, kauba õhutransport	
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Satiksmes ministrija Gogoļa iela 3 Rīga, LV-1743 LATVIJA	
Muu teave	—	

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil <http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

Teatatud koondumise aktsepteering
(Toimik COMP/M.7015 – Bain Capital/Altor/EWOS)
(EMPs kohaldatav tekst)
(2013/C 306/04)

1. oktoobril 2013 otsustas komisjon loobuda vastuväidete esitamisest eespool nimetatud teatatud koondumise kohta ning kuulutada koondumine ühisturuga kokkusobivaks. Otsuse aluseks on nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 artikli 6 lõike 1 punkt b. Otsuse täielik tekst on kättesaadav ainult inglise keeles ning see avaldatakse pärast seda, kui sellest on kustutatud võimalikud ärisaladused. Otsus on kättesaadav:

- Euroopa konkurentsialasel veebisaidil (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Veebisaidil pakutakse mitut võimalust otsida konkreetset ühinemisotsust, sealhulgas ettevõtja nime, juhtumi numbri, kuupäeva ja tegevusalade registri kaudu;
- elektroonilises vormis EUR-Lex veebisaidil (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) dokumendinumbriga 32013M7015 all. EUR-Lex pakub *on-line* juurdepääsu Euroopa õigusele.

Teatatud koondumise aktsepteering
(Toimik COMP/M.7042 – Cinven/Heidelberger Leben)
(EMPs kohaldatav tekst)
(2013/C 306/05)

15. oktoobril 2013 otsustas komisjon loobuda vastuväidete esitamisest eespool nimetatud teatatud koondumise kohta ning kuulutada koondumine ühisturuga kokkusobivaks. Otsuse aluseks on nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 artikli 6 lõike 1 punkt b. Otsuse täielik tekst on kättesaadav ainult inglise keeles ning see avaldatakse pärast seda, kui sellest on kustutatud võimalikud ärisaladused. Otsus on kättesaadav:

- Euroopa konkurentsialasel veebisaidil (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Veebisaidil pakutakse mitut võimalust otsida konkreetset ühinemisotsust, sealhulgas ettevõtja nime, juhtumi numbri, kuupäeva ja tegevusalade registri kaudu;
 - elektroonilises vormis EUR-Lex veebisaidil (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) dokumendinumbriga 32013M7042 all. EUR-Lex pakub *on-line* juurdepääsu Euroopa õigusele.
-

IV

(Teave)

TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT, ORGANITELT JA ASUTUSTELT

EUROOPA KOMISJON

Euro vahetuskurss (¹)

21. oktoober 2013

(2013/C 306/06)

1 euro =

Valuuta			Kurs		
USD	USA dollar	1,3667	AUD	Austraalia dollar	1,4139
JPY	Jaapani jeen	134,17	CAD	Kanada dollar	1,4069
DKK	Taani kroon	7,4593	HKD	Hongkongi dollar	10,5959
GBP	Inglise nael	0,84650	NZD	Uus-Meremaa dollar	1,6148
SEK	Rootsi kroon	8,7850	SGD	Singapuri dollar	1,6968
CHF	Šveitsi frank	1,2352	KRW	Korea vonn	1 451,79
ISK	Islandi kroon		ZAR	Lõuna-Aafrika rand	13,4597
NOK	Norra kroon	8,0920	CNY	Hiina jüaan	8,3309
BGN	Bulgaaria leev	1,9558	HRK	Horvaatia kuna	7,6195
CZK	Tšehhi kroon	25,803	IDR	Indoneesia rupia	14 864,23
HUF	Ungari forint	293,72	MYR	Malaisia ringit	4,3320
LTL	Leedu litt	3,4528	PHP	Filipiini peeso	59,034
LVL	Läti latt	0,7030	RUB	Vene rubla	43,6220
PLN	Poola zlott	4,1824	THB	Tai baat	42,500
RON	Rumeenia leu	4,4423	BRL	Brasiilia reaal	2,9736
TRY	Türgi liir	2,7021	MXN	Mehhiko peeso	17,5843
			INR	India rupia	84,1400

⁽¹⁾ Allikas: EKP avaldatud viitekurss.

TEAVE LIIKMESRIIKIDELT

Saneerimismeetmed**Otsus algatada ettevõtja LA VIE LIMITED GREEK HEALTH INSURANCE COMPANY saneerimismeetmed**

(Avaldatud vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 2001/17/EÜ (kindlustusseltside saneerimise ja likvideerimise kohta) artiklile 6)

(2013/C 306/07)

Kindlustusselts	LA VIE LIMITED GREEK HEALTH INSURANCE COMPANY, registri-järgne asukoht Filadelfeos & Kefalariou Street 1, 14562 Kifissia, äriregistri nr 20599/B/05/1989/10, käibemaksukohuslase number 094283413
Otsuse kuupäev, jõustumiskuupäev ja laad	Kreeka Panga laenu- ja kindlustuskomitee nr 89/2/2.9.2013 otsus: 1) keelata nimetatud ettevõtjal sõlmida uusi kindlustustehinguid. Keeldu kohaldatakse kogu tema tegevuse ning selliste täiendavate muutmisaktide suhtes, millega muudetakse kindlustusmaksleid, kindlustatud kapitali ja kindlustusvõtjate kindlustuskatet; 2) esitada vastavalt vajadusele seadusandliku dekreeidi 400/1970 paragrahvi 17 lõike c punktides 4 ja 5 sätestatud saneerimiskava, et katta solventsusmarginaali puudujääk ja näha ette minimaalne garantiifond. Tähtaeg: 15. september 2013; rakendamise tähtaeg 31. oktoober 2013. Jõustumine: 2. september 2013 Kehtiv kuni: 31. oktoober 2013; 3) määrata seadusandliku dekreeidi 400/1970 paragrahvi 17 lõike c punktis 9 sätestatud volinik. Toimingud, mida ettevõtja teeb ilma voliniku heakskiiduta, on kehtetud.
Pädev asutus	Kreeka Pank Aadress: Eleftheriou Venizelou 21 102 50 Αθήνα/Athens ΕΛΛΑΔΑ/GREECE
Järelevalveasutus:	Kreeka Pank Aadress: Eleftheriou Venizelou 21 102 50 Αθήνα/Athens ΕΛΛΑΔΑ/GREECE
Ametisse nimetatud haldur	
Kohaldatavad õigusaktid	Seadusandliku dekreeidi 400/1970 paragrahvi 9 ja paragrahvi 17 lõikes c sätestatud Kreeka õigusaktid.

Liikmesriikide edastatud teave püügikeelu kehtestamise kohta

(2013/C 306/08)

Kooskõlas nõukogu 20. novembri 2009. aasta määruse (EÜ) nr 1224/2009, millega luuakse ühenduse kontrollisüsteem ühise kalanduspoliitika eeskirjade järgimise tagamiseks, ⁽¹⁾ artikli 35 lõikega 3 on vastu võetud otsus kehtestada püügikeeld vastavalt järgmisele tabelile:

Püügikeelu kehtestamise kuupäev ja kellaaeg	20.8.2013
Kestus	20.8.2013–31.12.2013
Liikmesriik	Hispaania
Kalavaru või kalavarude rühm	BSF/8910-
Liik	süsisaba (<i>Aphanopus carbo</i>)
Piirkond	VIII, IX ja X püügipiirkonna ELi ja rahvusvahelised veed
Kalalaevade tüüp/tüübid	—
Viitenumber	FS40DSS

⁽¹⁾ ELT L 343, 22.12.2009, lk 1.

EUR-Lexi (<http://new.eur-lex.europa.eu>) kaudu pakutakse otsest ja tasuta juurdepääsu Euroopa Liidu õigusaktidele. Nimetatud veebilehel saab tutvuda *Euroopa Liidu Teatajaga* ning ka lepingute, õigusaktide, kohtupraktika ja ettevalmistatavate õigusaktidega.

Lisateavet Euroopa Liidu kohta saab veebilehelt <http://europa.eu>



Euroopa Liidu Väljaannete Talitus
2985 Luxembourg
LUKSEMBURG

ET